Porównanie tłumaczeń II Jana 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ucieszyłem się bardzo, że znalazłem z ― dzieci twych chodzące w prawdzie, jak przykazanie wzięliśmy od ― Ojca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uradowałem się bardzo że znalazłem z dzieci twoich chodzących w prawdzie tak jak przykazanie otrzymaliśmy od Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bardzo mnie ucieszyło, że wśród twoich dzieci znalazłem postępujące w prawdzie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) zgodnie z przykazaniem,[[3]](#footnote-4)3) które otrzymaliśmy od Ojca. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uradowałem się bardzo, że znalazłem z dzieci twych chodzące w prawdzie, jako przykazanie wzięliśmy od Ojca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uradowałem się bardzo że znalazłem z dzieci twoich chodzących w prawdzie tak, jak przykazanie otrzymaliśmy od Ojca |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дуже зрадів, що знайшов між твоїми дітьми таких, які ходять у правді, за заповіддю, яку ми одержали від Батька. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bardzo się ucieszyłem, że wśród twoich dzieci spotkałem takie, które w swym postępowaniu kierują się prawdą, zgodnie z przykazaniem danym nam przez Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ucieszyłem się bardzo, że wśród twoich dzieci znalazłem *takie*, które postępują w prawdzie, jak otrzymaliśmy przykazanie od Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uradowałem się bardzo, żem znalazł niektóre z dziatek twoich chodzące w prawdzie, jakośmy przykazanie wzięli od Ojca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uweseliłem się barzo, iżem nalazł z synów twych chodzące w prawdzie, jakośmy rozkazanie wzięli od Ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ucieszyłem się bardzo, że znalazłem wśród twych dzieci takie, które postępują według prawdy, zgodnie z przykazaniem, jakie otrzymaliśmy od Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uradowałem się bardzo, że między dziećmi twoimi znalazłem takie, które chodzą w prawdzie, jak przykazał nam Ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bardzo się uradowałem, że wśród twoich dzieci znalazłem takie, które postępują w prawdzie, według przykazania, które otrzymaliśmy od Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bardzo się ucieszyłem, że znalazłem wśród twoich dzieci takie, które żyją w prawdzie, jak nakazał Ojciec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielkiej radości doznałem, bo wśród twoich dzieci znalazłem postępujących w prawdzie, zgodnie z przykazaniem, które otrzymaliśmy od Ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ucieszyłem się bardzo, że znalazłem wśród twoich dzieci takie, które żyją prawdą, zgodnie z przykazaniem danym przez Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ucieszyłem się bardzo, gdy znalazłem wśród twoich dzieci takie, które postępują według prawdy zgodnie z tym, co nakazał nam Ojciec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bardzo się ucieszyłem, ponieważ przypadkiem napotkałem kilkoro z twoich dzieci, które chodzą w prawdzie, w miarę tego jak wzięliśmy przykazanie od Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bardzo się ucieszyłem, gdy przekonałem się, że niektóre twoje dzieci żyją w prawdzie, tak jak Ojciec nam nakazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bardzo się raduję, ponieważ stwierdziłem, że niektóre z twoich dzieci chodzą w prawdzie, tak jak otrzymaliśmy przykazanie od Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bardzo ucieszyłem się, słysząc o twoich dzieciach, które trzymają się prawdy i żyją zgodnie z nakazem naszego Ojca. |

1. 1) Postępowanie w prawdzie odnosi się do stylu życia: 1J 1:6. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 3J 3-4 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 1J 5:2 [↑](#footnote-ref-4)